La lluvia en los *dictons* provenzales

Mª DEL PILAR BLANCO GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid

En los tiempos que corren es lógico que el hombre se valga de todos los medios tecnológicos a su alcance para predecir el tiempo que pueda hacer; pero la carencia de estos medios hizo que en todas las culturas se desarrollara un saber popular, que sin los medios que hoy tenemos, ha podido, a través de la observación, hacer las previsiones meteorológicas pertinentes, por ello, pastores y campesinos son las personas que mejor conocen dichas previsiones. Los provenzales han sabido que: *Tèms, vènt mar e fortuno / viron coume la luno*.

Son muchos los campos que abarcan las paremias relativas al tiempo, esto es, los *dictons*; pero nosotros nos vamos a limitar a un aspecto solamente: **La lluvia**, y lo hacemos por una razón, porque el agua es una de las bendiciones de esa tierra y también una de las mayores plagas. Ya lo dice el dicho popular: *Lou parlement, lou mistrau e la Dourenço / soun li tres flèu de la Prouvenço*.

Los provenzales, religiosos por naturaleza y tradición, recurren a los santos y santas para obtener la lluvia,y a veces estos santos son sustituidos por divinidades paganas. A santa Lucía la llaman la llorona, porque cuando llega su fiesta las lluvias están aseguradas. El 15 de mayo, dos pueblos provenzales invocan a San Maximo para que traiga la lluvia sacando en procesión a sus respectivas imágenes y haciendo que ambas se encuentren en un punto dado. También se lleva a San Anthime de procesión para que traiga la lluvia. Si de regreso de la procesión no llueve, según recoge Fréderic Mistral, cogen al santo y lo mojan tres veces en un torrente. Lo mismo le ocurre a San Antonio, al que le infligen bastantes injurias, por lo que según las viejas del lugar, es normal que en Saint-Rémy, donde se desarrollan los hechos, no llueva por San Antonio. San Eutropio también era maltratado: o mandaba la lluvia, o si no el sacristán le daba una buena azotaina. Podríamos ir recorriendo el santoral y hallar otros muchos santos que provocan la lluvia, o, por el contrario, hacen que cese; pero nos vamos a dedicar a recoger los *dictons* referidos a la lluvia, y, en lugar de teorizar sobre por qué la lluvia y el agua son importantes en Provenza, atengámonos a la

lección de esta paremia provenzal: *La pratico vau mai que la gramatico*. Empecemos, pues, a acercarnos a las previsiones de la lluvia: *Quand plòu de tèms-dre, / Li chin (o lis ase) bèvon de dre. Vènt d'Autan / Plueio deman.*

Hay meses en los que la lluvia es más generosa que en otros y así observamos que enero, además de ser el primer mes del año -o quizá por ello-, tiene algo de premonitorio para los provenzales:

Lou marrit an / vèn en nadant.

An, plouious / malourous.

En janvié, plueio es carestié / Nèblo, mourtalo malautié.

Janvié de plueio chiche / Fai lou païsan riche.

Este último *dicton* tiene su antónimo: *Quan es se janvier / se plan lou bouié.*

Todas las cosas en exceso son malas y si son en enero duran el año entero: *Plueio en janvié de durado / se n'en tèn touto l'annado.*

La presencia y la creencia de que el arco iris anuncia el cese de las lluvias no siempre resulta cierto, al menos en Provenza:

Arc-de-sedo lou matin
plueio sènso fin;
lou sero
bèu tèms espero.

Con relación al arco iris y al cese de las lluvias existen varios refranes en España, como "Cuando llueve y hace sol, sale el arco del Señor, cuando llueve y hace frío, sale el arco del judío". En Provenza, se decía que por San Vicente cesaban las lluvias: *Pèr Sant-Vicèns / cèsson le plueio e vènon li vènt. Pèr Sant-Vincèns / S'apaison plueio e vènt.* Por el contrario, la Virgen de las Candelas o de Candelaria anuncia la llegada o de lluvias o de nieve:

Per Nostro-Damo de Fue-nòu,
Senon nèvo, plòu.
O plòure, o neva,
Quaranto jour n'avèn enca.

Sobre la lluvia en febrero nos hablan estas paremias: *Plueio de fevrié / a la terro vau fumié* ("La lluvia de febrero es el mejor estercolero"). *Quand fevrié plouro, abriéu ris* ("Febreros y abriles son los más viles"). *Preparas li granié / Se li valat soun plen en febrié. Dins lou mes de febrié, / Lou valat es rasié.* No es muy frecuente que en los meses de invierno se den tormentas acompañadas de truenos y relámpagos pero si los hay: *Lou tron au matin / Marco de plueio au vespertin.* ("Tornada lejana, lluvia cercana"). *Lamp de grègo, plòura de turc.* Por otra parte, al cielo se ha de mirar, si se quiere saber el tiempo que va a hacer: *Aubo roujo / o vènt o ploujo.*

Febrerillo loco, acostumbramos a llamar nosotros al mes de febrero. En cambio, los provenzales consideran febrero el mes de los vientos y marzo, el de los locos:

Grand vènt, pichoto plueio.

Quand plòu de Tèms-dre
Li chin bèvon de dre.

Marinado sus gelado
plueio o nevado,
marinado sus rousado,
tron o grelado.

La relación helada y granizo también está recogida en refranes como: "Antes falta la madre al hijo que la helada al granizo". En lo que respecta al viento, existen bastantes paremias provenzales sobre él:

Pounènt / Aigo e vènt

L'Arbounès / Lèvo la pluie o la met.

Mistrau e plueio / tres jours enueio.

Lou Mistrau et la Durenço / gaston la mita de Prouvènço.

Hay una estrecha relación entre los meses de febrero y marzo. Estos dos meses suelen cambiar muy frecuentemente sus peculiares características. Por eso, se afirma que febrero comete el pecado y marzo es el acusado, mas en marzo también cae la lluvia:

Fai que mars seque li valat / e qu'abriéu lis empligue.

Dins lou mes de febrié
lou valat es rasié,
en mars es agouta,
Abrièu lou met à fiéu.

Plueio de mars, / rèn ié pren part.

Nuestro refranero dice: "Marzo airoso y abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso", y algo parecido hallamos en provenzal:

Mars aurous,
Abrièu plueious,
fan ana lou bouié jouious.

La influencia de la luna sobre el tiempo que va a hacer es muy importante: *Luno que tourno un dilun, / d'uno sagno fai un suc. Luno que tourno un dimars, / d'uno suc n'en fai uno mar. La luno es fusco, / deman, o plòu, o boufo* ("Luna con asco o arrebol al otro día no esperes sol").

La Semana Santa suele ser siempre, en cuanto al tiempo se refiere, mala, o al menos inestable. Esta característica está recogida en las fórmulas sapienciales provenzales:

La Semano Santo,
O plòu o vènto,
Autremen es pas santo.

El conocido refrán "En abril aguas mil" nos introduce en el mes del "revivir" llaman los provenzales al mes de abril, el más lluvioso del todo el año, si es como debe ser. La lluvia es conveniente en este mes para asegurar una buena vegetación y una buena cosecha:

Mars aurous,
abriéu plueious
e mai caudet
fan bouli lou peiroulet.
("Marzo airoso, abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso")

Abriéu es de trento
n'en plòurié trento-un
farié de mau en degun.

Quand dins abriéu plòurié
que tout lou mounde cridarié:
tout es nega, tout es perdu!
encaro aurié pas proun plòugu.

Se jamai abriéu veni / jamai plueio arrivarié.

Fango d'abrié / Espigo d'estiéu.
("Cuando en mayo hay lodo, no se pierde todo")

Pichoto plueio d'abriéu, / fai bello meissoun d'Estiéu.
("Abril mojado, de pan viene cargado".
"Abril que sale lloviendo, saca a mayo riendo")

Muchas son las formas de presagiar la lluvia y algunas resultan bastante curiosas, como el adivinar la proximidad de la lluvia mediante la observación de las piedras, los diferentes olores que existen en el campo, las plantas, las flores y, sobre todo, los animales. Si las moscas pican con insistencia es señal de tormenta; si el buey se estira, señal de agua, etc. He aquí varios *dictons* que confirman lo dicho:

Quand l'iroundello volo bas, / se non plòu, tardara pas.
("Golondrina que con el ala roza la tierra, lluvia recela")

Quand lou gau canto trop matin / la plueio es en camin.
("Cuando el gallo canta de las 9 a las 10, agua segura es".
"Cuando el gallo canta y después bebe, pronto truena o llueve")

Li pavoun que canto / marcon de plueio.

Se lou coucut canto à l'uba / plueio deman s'aura.
("Cuando canta el cuco, lluvia y sol en uno".
"Cuando el buho canta o llueve o escampa")

Quand lou grapaud a la voues auto / auren la plueio sèns fauto.

Quand lou soulèu noun lusisà miejour, / avèn la plueio tout lou jour.

Quand la luno béu marco de plueio.
("Cuando la luna tiene corral lloverá")

Clar d'en-bas, mountagno escuro, / Plueio seguro.

El viento constituye un presagio de lluvia :

Vènt d'Autan, / Plueio deman.

Biso regagnouso, / dins tres jour plouviouso.

Vènt au levant / aigo avans.

Marinado sus gelado / plueio o nevado.

Quand lou tèms se viro à la Tremountano, / Plòu tres jour o uno semano.
("Cuando llueve la Tramontana, llueve con gana")

A la Traverso, / plòu à verso.

Levant clar, Traverso escuro, / plueio seguro.
("Lluvia de levante, no deja cosa delante")

Se boufo Narbounés / Plueio aurès.

Lou Narbounés, / lèvo la plueio o la met.

La rougeirolo dóu matin / marco la plueio au vespertin.
("Rojo anochecer lluvia al amanecer")

Quand lou cèu es rouge lou matin, / la plueio es en camin.
("Cuando el cielo está rojo por la mañana, la lluvia está cercana")

Generalmente la forma, el color o la altura de las nubes -si éstas ocultan las montañas o, por el contrario las rozan a modo de sombrero- pueden anunciar la lluvia y ser señal de buenos o malos augurios. Aquí sólo nos interesa la lluvia, por tanto, dejaremos de lado las demás consecuencias.

Quand Caudoun pren soun capèu
e Cicié soun mantèu
pos t'encourre, plòura lèu.

Quand Courmeto a capèu
e Téoulo mantèu,
se plòu pas encuei, plòura lèu!

Plòu pas toujour quand fai nivo.
("No siempre que hay nubes llueve")

El frío y especialmente la helada también presagian la cercanía del agua:

Après tres plòuvino, la plueio.

Brumo de mars, jalado d'abriéu / jalado de mars, plueio d'abriéu.

Si la lluvia es necesaria en el mes de abril, para los provenzales el mes de mayo mejor sería aquel en el que la lluvia estuviera ausente, es **Lou mes di flour**, pero al mismo tiempo es la continuación del mes de abril:

Mars se, abriéu bagna, mai caud: / la benurança es à l'oustau.

Abriéu plueious / e mai ventous: / an frutuous.
("Mayo ventoso año hermoso". "Marzo airoso, abril lluvioso sacan a mayo florido y hermoso")

Au mes de mai fau que plòugue jamais.

Como hemos dicho, la lluvia es considerada nefasta en este mes por las enfermedades que aporta a las plantas: *Plueio de mai, febre de blad.* Sin embargo, si la lluvia es menuda y corta, puede resultar beneficiosa:

Plueio menudo, / ges de gouto perdudo.
("Gotita a gotita hasta que se llene la cantarita")

Au mes d'abriéu
bon fiéu,
au mes de mai
vau mai.

Plueio de mai fan crèisse:

En mai, pichouno plueio, / degun enueio.

Pichoto plueio de mai / tout lou mounde es gai.

Se plòu lou proumié de mai
de coudoun n'i'a gai,
se plòu lou dous.
soun vermenous,
se plòu lou tres,
n'i'a ges.

Se plòu pèr l'Ascensioun / tout vai en perdicioun.
("Si llueve por la Ascensión cuarenta días seguidos son")

Tenemos un equivalente en español: "Si llueve por la Ascensión cuarenta días seguidos son"; refrán que, a diferencia de la paremia provenzal, no alude a las consecuencias de la lluvia sino a su duración.

Los animales como presagio de la lluvia también aparecen en el mes de mayo:

Se lou coucut canto 'a l'auba
plueio deman s'aura,
se canto à l'adré
bèu tèms aurés.

En este recorrido por los *dictons* alusivos a la lluvia, observamos que en todos los meses se aluden a la lluvia, ya sea para destacar su abundancia, su dismunición -como sucede con el mes de mayo- o su ausencia. Así, en junio las lluvias carecen de importancia: *Plueio de jun / es que de fum* (Lluvia de junio, sólo es humo). *Plueio de jun / emborgno degun.* Y serán los santos quienes traigan la lluvia favoreciendo o perjudicando la reco-

lección de las cosechas cercanas. San Médard es el más lluvioso: *Pèr san Medard, / se plòu, plòu tard.* Otros muchos *dictons* se pueden citar de mensaje parecido:

Quand plòu pèr la sant Medard,
Plòu quaranto jour plus tard,
mai que sant-Barnabé
noun ié coupe lou bè.

La plueio de san Medard / fai lou bounour di canard.

Quand plòu pèr san Medard
de la recordo emporto un quart.
Se plòu pas
n'emporto la mita.

Quand plòu à la Sant-Medard, / la rendo crèis o demenis d'un quart.

San Juan que marca el solsticio de verano, presente en todas las culturas, no podía estar ausente en el tema acuático o pluvioso: *Se plòu pèr San-Jan: / Gaire de vin ni de pan* ("Si llueve por San Juan, poco vino y poco pan". "Agua por San Juan quita vino y no da pan, y por Santa Rita todo lo quita"). *Plueio de San-Jan / lèvo vin e pan* ("Lluvia de San Juan, quita vino y no da pan").

Es frecuente oír canciones infantiles pidiendo la lluvia y el mes de junio es propicio para ello, calor y agua forman una buena asociación:

Plòu, plòu, souleio
es lou tèms de Marsiho,
plòu, plòu, souleio
sus lou pont de Marsiho.

Una traducción literal de esta canción podría ser: "Cuando llueve y hace sol, baila el perro y el pastor; cuando llueve y hace frío baila el perro y el judío".

En un país de quesos y leche, no podía faltar la referencia a la leche: *Quand plòu pèr Pandecousto / lou la crèis o mermo d'uno crousto. Quand plòu pèr la Ternita, / lou blad demenis de mita. Quand plòu pèr la Ternita / la recordo crèis o demenis de mita.*

Si en el mes de junio no conviene el agua, mucho menos en el mes de julio. Tres santas son las encargadas de impedir la lluvia o de favorecernos con ellas: *Vers santo Margarido / longo plueio es maudicho. La Madaleno / plueio meno. Se plòu pèr Santo-Ano / i'a lou fru dins l'avelano. Se plòu lou jour de Santo-Ano, / plòu un mes e uno semano.*

El mes de agosto conocido como el mes de la miel y del mosto, es el mes más caluroso hasta la Virgen, denominada de la Asunción, y conocida popularmente como la Virgen de agosto. A partir del día 15 podemos empezar a tener tormentas y lluvias que serán beneficiosas para algunas cosechas: *Quand plòu au mes d'avoust, / plòu d'òli emé de moust* ("Cuando llueve en el mes de agosto, llueve aceite y mosto"). *Plueio d'avoust, / tout òli e tout moust* ("Lluvia de agosto, todo aceite y mosto"). *Plueio d'avoust / dono mèu e moust* ("Lluvia de agosto, da miel y mosto").

En los tiempos en que se formaban las eras donde se trillaban las mieses, se veía a los campesinos preocupados, cuando llegaba el mes de agosto, por saber el tiempo que haría durante todo el año siguiente para programar su trabajo y a menudo se los veía salir de sus eras y acercarse a una tierra donde hubiera piedras y levantarlas para ver el rocío que guardaban. Si se trataba de saber cómo haría el año siguiente, debían observar las piedras durante los doce primeros días del mes de agosto: el primero correspondería al mes de

enero; el segundo, a febrero, y así sucesivamente. Si el rocío es premonitorio para el refranero español, la niebla lo es para el provenzal:

Tant de nèblo au mes d'avoust / tant de deluge dins l'an.

Se plòu pèr Sant-Laurèns, / la plueio vèn bèn à tèms.

Quand plòu pèr Sant-Laurèns, / la plueio fai de bèn.

Se plòu pèr Nostro-Damo, / Cadun encaro l'amo.

Bartoumièu / porto l'aigo au rièu.

La lluvia en el mes de septiembre, puede ser o muy escasa o muy abundante, la sequía del verano aumenta con el mes de septiembre o, por el contrario, las lluvias caen torrencialmente: *Septembre emporto li pont / o bèn agouto li font* ("Septiembre agota los pozos o lleva los puentes").

San Miguel puede traer consigo las lluvias ansiadas por el campesino:

Li plueio de San-Michèu / s'arreston jamai au cèu.

Quand l'aubo de Sant-Miquèu es tapado
plòu quaranto jour e pièi uno pasado.

No hay muchas paremias sobre el mes de octubre: *Neblo sus la roubino / plueio o plòuvino. Brumo roujo / vènt o plòujo.* Los demás que hemos encontrado, siempre están relacionados con la niebla y ya los hemos mencionado.

Si en el mes de octubre el agua escasea, mucho más en el mes de noviembre, mes de todos los Santos, mes de matanza y, sobre todo, mes de espitar las cubas. El vino nuevo es el líquido presente es este mes:

Pèr San-Martin
bèu toun vin
e laisso l'aigo pèr li vesin.
("Por san Martín bebe tu vino y deja el agua para el vecino")

A San-Martin,
bèu toun vin
e laisso l'aigo ana au moulin.
("En san Martín, bebe tu vino y deja el agua ir al molino")

Como los dos meses precedentes, el último mes del año no es pródigo en lluvias, el frío y la nieve forman una parte muy importante de este mes:

Lou mes de l'Avènt / De plueio o de vènt.
("El mes del adviento, lluvia o viento")

Is Avènt,
plueio e vènt
e fre cousènt.

El fin de año, según estas paremias, posee cierto sabor religioso: el adviento, la venida de Cristo.

A través de este recorrido por el saber popular provenzal, ha sido frecuente la alusión a los santos y su poder para atraer o conjurar las lluvias.

Dos culturas hermanas, provenzal y española, mantienen casi los mismos refranes, la diferencia está en su ubicación, tanto temporal, como geográfica. La situación geográfica de estos dos países, con un pasado común, hace que los vientos soplen de manera diferente en Provenza y en España, en lo que a refranes y proverbios se refiere. Siempre que nos ha sido posible, hemos añadido el equivalente en español.

La no coincidencia en las celebraciones en el santoral de cada país, nos ha llevado a omitir las distintas fechas para no llevar a equivocación. San Lorenzo, celebrado en España el 10 de agosto, aparece en alguno de los libros consultados el primero de agosto. Lo mismo ocurre con Santa Ana o Santa Lucía, sin mencionar otros no menos importantes.

Por tratarse de un artículo, en que el espacio está limitado, hemos omitido otras muchas paremias que convertirían este repertorio en una lista demasiado amplia.

Referencias Bibliográficas

* CANTERA, J.; DE VICENTE, E. (1983-84): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Editorial Complutense, 2 vol.
* CELLARD, J. DUBOIS, G. (1985): *Dictons de la pluie et du beau temps*. Paris: Belin.
* GALTIER, CH. (1984): *Météorologie populaire dans la France ancienne*. Edt. Horvath.
* LAGANE, R. (1983): *Locutions et proverbes d'autrefois*. Paris: Belin.
* MAURON, M. (1965): *Dictons d'Oc et proverbes de Provence*. Edt. Robert Morel.
* MISTRAL, F. (1979): *Lou tresor dóu Felibrige*. Aix-en-Provence: EDISU, 2 vol.
* TIRADO ZARCO, M. (1988): *Refranero*. Ciudad Real: Perea Ediciones.